



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 kwietnia 2006 r.

Nr 27

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 298 — Umowa o Wymianie Młodzieży między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael, podpisana w Warszawie dnia 29 sierpnia 1991 r. 1149
- 299 — Oświadczenie rządowe z dnia 3 marca 2006 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy o Wymianie Młodzieży między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael, podpisanej w Warszawie dnia 29 sierpnia 1991 r. 1156
- 300 — Program współpracy między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Bułgarii, sporządzony w Sofii dnia 13 lutego 2006 r. 1156
- 301 — Oświadczenie rządowe z dnia 10 marca 2006 r. w sprawie zatwierdzenia Programu współpracy między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Bułgarii, sporządzonego w Sofii dnia 13 lutego 2006 r. 1165

ZARZĄDZENIA PREZESA RADY MINISTRÓW:

- 302 — nr 49 z dnia 11 kwietnia 2006 r. w sprawie nadania statutu Ministerstwu Pracy i Polityki Społecznej 1165
- 303 — nr 56 z dnia 13 kwietnia 2006 r. w sprawie użycia żołnierzy Żandarmerii Wojskowej do udzielenia pomocy Policji 1167

298

UMOWA

o Wymianie Młodzieży między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael,

podpisana w Warszawie dnia 29 sierpnia 1991 r.

UMOWA

o Wymianie Młodzieży między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Izraelska Rada Społeczna do spraw Wymiany Młodzieży ze strony Rządu Państwa Izrael, mając na uwadze wspólną przeszłość oraz wspólne dziedzictwo obu narodów, kierując się dążeniem do wszechstronnego rozwoju wzajemnych stosunków i wzajemnego zrozumienia, przeświadczone o doniosłej roli młodego pokolenia w tym dziele, uwzględniając Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej, podpisaną w maju 1991 roku, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co następuje:

AGREEMENT

on Youth Exchange between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel

The Government of the Republic of Poland and the Israeli Public Council for the Exchange of Youth and Young Adults on behalf of the Government of the State of Israel, henceforth — the parties, in view of the common past and heritage of both their nations, and wishing to develop mutual relations and understanding, and being convinced of the important role to be played by the younger generation in fulfilling these objectives, and taking into consideration the agreement between the Republic of Poland and the State of Israel on cooperation in education, culture and science, which was signed in May, 1991, have decided

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą inspirować i popierać różnorodne formy kontaktów i wymiany młodzieży oraz tworzyć warunki niezbędne dla ich rozwoju.

Wymiana obejmować będzie uczniów, studentów, młodych pracowników, członków stowarzyszeń i organizacji młodzieżowych, przywódców politycznych, pracowników administracji terenowej, a także inne grupy młodzieży oraz działacze instytucji i organizacji prowadzących pracę z młodzieżą.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać wymianę młodzieży szczególnie w takich dziedzinach, jak:

- organizowanie i udział we wspólnych imprezach popularyzujących i poszerzających stan wiedzy młodzieży zarówno o historii, jak i o teraźniejszości kraju partnera,
- wzajemne poznawanie dorobku kulturalnego i naukowego obu społeczeństw, między innymi poprzez organizowanie seminariów, spotkań, konferencji i imprez artystycznych, służących zbliżeniu między młodymi pokoleniami obu krajów,
- organizowanie praktyk, szkoleń i staży oraz innych przedsięwzięć mających na celu wzbogacenie wiedzy i podniesienie kwalifikacji zawodowych młodzieży, zwłaszcza związanych z problematyką rolnictwa, bankowości, prawoznawstwa, administracji i zarządzania, konserwacji zabytków,
- współpraca i wymiana pomiędzy organizacjami i stowarzyszeniami młodzieżowymi,
- wspólne przedsięwzięcia młodzieży w zakresie ochrony oraz opieki nad zabytkami historii, kultury i sztuki obu krajów,
- wymiana i współpraca młodzieży w dziedzinie środków masowej informacji.

Artykuł 3

Wymiana młodzieży realizowana na podstawie niniejszej umowy będzie przebiegała na zasadzie wzajemności według następujących reguł, chyba że bezpośredni partnerzy wymiany wspólnie postanowią inaczej:

1. Strona przyjmująca ponosi koszty pobytu oraz koszty związane z realizacją programu.
2. Strona wysyłająca ponosi koszty podróży do miejsca docelowego na terytorium Strony przyjmującej, koszty podróży powrotnej oraz całość kosztów ubezpieczenia za zguby, opiekę medyczną i od nieszczęśliwych wypadków.

to conclude this agreement and have agreed to the following:

Article 1

The parties to the agreement will encourage and support various forms of contact and exchange between youth, and will create the conditions necessary for the development of these contacts and exchanges.

The exchange agreement will cover high school students, university students, young workers, members of youth organizations, young political leaders, local authority leaders, and youth and young adults groups, and the employees of institutions and organizations which work with youth.

Article 2

The parties will devote particular attention to supporting youth exchange in the following areas:

- Organizations of and participation in events which promote and enrich youth's knowledge of the past and contemporary history of the other country.
- Mutual learning of the cultural and scientific achievements of both societies through organizing seminars, conferences, and artistic events that will create closeness between young generations of both countries.
- Organization of courses and other activities aimed at enriching the knowledge and vocational qualifications of youth and young adults, particularly in the fields of agriculture, banking, law, management and the preservation of historical sites.
- Cooperation and exchange between youth organizations.
- Joint projects in the field of preservation of historical sites, and the cultural and artistic heritage of both countries.
- Exchange and cooperation among youth and young adults in the media field.

Article 3

Youth exchange activities which will be effected in accordance with this agreement will respect the principles of mutual responsibility, in line with the following rules, unless the partners directly involved in the exchange in question decide otherwise:

1. The host party will pay for the accommodation expenses and the expenses of the programs in question.
2. The guest party will pay their return travel expenses to the host party's above, including comprehensive insurance for loss of property, medical treatments and accidents.

Artykuł 4

1. W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję składającą się z obustronnie uzgodnionych przedstawicieli Umawiających się Stron.
2. Wspólna Komisja w oparciu o zgłaszane propozycje będzie ustalać roczne programy wymiany młodzieży zawierające wielkość dofinansowywanej wymiany w zależności od środków finansowych pozostających do dyspozycji w danym roku, a także określać preferowane kierunki wymiany.

Wspólna Komisja będzie spotykać się raz w roku, na przemian w Polsce i Izraelu.

Article 4

1. In order to ensure the smooth implementation of this agreement, the parties will establish a Joint Committee comprised of mutually agreed representatives appointed by each of the parties.
2. The Joint Committee will discuss proposals which are raised for consideration, and will schedule annual youth exchange programmes, which will include the number of persons to be covered by the exchange and financed by each party, according to the funds at their disposal, and will also define the main aspects of the exchange.

The Joint Committee will meet once a year, alternately in Poland and Israel.

Artykuł 5

Umawiające się Strony prowadzić będą wymianę informacji na temat działań służących rozwojowi wzajemnej wymiany młodzieży.

Article 5

The parties will exchange information of activities which further the development of youth exchange programs.

Artykuł 6

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Za dzień wejścia umowy w życie będzie się uważać dzień otrzymania noty późniejszej.

Article 6

This Agreement will be accepted under the law of the Parties of the Agreement. It will be confirmed by the Parties by means of notification.

The date of receipt of the latest notification of this proviso will be considered one date from which the agreement is valid.

Artykuł 7

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i w takim przypadku traci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 29 sierpnia 1991 r. w trzech egzemplarzach, każdy w językach polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc.

W przypadku odmiennej interpretacji tekstu umowy w języku polskim i języku hebrajskim za tekst wiążący będzie uważany tekst umowy w języku angielskim.

Article 7

This agreement is the basic agreement between the parties, and its validity is indefinite.

The Agreement can be terminated by the parties if notification of such is given, in which case the agreement will be void after twelve months have elapsed.

The agreement was concluded in Warsaw on 29.08.1991 in three copies, each copy being worded in Polish, Hebrew and English with each text being equally valid.

Should there be any misunderstanding between the Polish and Hebrew texts, the English text will be binding.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej
Polskiej

Z upoważnienia

Rządu Państwa Izrael
Izraelska Rada Społeczna
do spraw Wymiany Młodzieży

On behalf of:

The Government
of the Republic of Poland

On behalf of:

The Government of the State
of Israel represented by the
Israeli Public Council for the
Exchange of Youth and Young
Adults

ה ס כ ם

בדבר חילופי נוער

ב י ן

ממשלת הרפובליקה של פולין

ל ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

בהתחשב בעברן ובמורשתן המשותפת של שתי האומות, וברצונן לפתח את היחסים וההבנה ההדדיים, ובהיותם משוכנעים בתפקיד החשוב המוטל על הדור הצעיר במילוי מטרות אלה, ובהתחשב בהסכם שבין הרפובליקה של פולין ומדינת ישראל בדבר שתוף פעולה בחינוך, תרבות ומדע אשר נחתם במאי 1991, החליטו ממשלת הרפובליקה של פולין והמועצה הציבורית הישראלית לחילופי נוער וצעירים, המייצגת את ממשלת מדינת ישראל, להלן - הצדדים, לכרות הסכם זה, והסכימו כדלקמן:

הוראה 1

הצדדים להסכם זה יעודדו ויתמכו בצורות שונות של מגעים וחילופי נוער, וייצרו את התנאים הדרושים לפיתוח מגעים וחילופים אלה.

הסכם החילופים יחול על תלמידי בתי ספר תיכוניים, סטודנטים באוניברסיטאות, עובדים צעירים, חברי תנועות נוער, מנהיגים פוליטיים צעירים, מנהיגי רשויות מקומיות, קבוצות נוער וצעירים, ועובדי מוסדות ואירגונים העובדים עם נוער.

הוראה 2

הצדדים יעניקו תשומת לב מיוחדת לתמיכה בחילופי נוער בשטחים הבאים:

- ארגון השתתפות בארועים המקדמים ומעשירים את ידע הנוער בדבר ההיסטוריה של העבר וההווה של המדינה השניה.

- ארגון קורסים ופעילויות אחרות שתפקידם להעשיר את הידע והכישורים המקצועיים של נוער וצעירים, בפרט בשטח החקלאות, הבנקאות, המשפט, הניהול ושימור אתרים היסטוריים.

- שתוף פעולה וחילופים בין ארגוני נוער.

- פרויקטים משותפים בשטח שימור אתרים היסטוריים והמורשת התרבותית והאמנותית של שתי המדינות.

- חילופים ושתוף פעולה בין נוער וצעירים בשטח התקשורת.

הוראה 3

אם לא החליטו הצדדים המעורבים ישירות בבצוע החילופים האמורים אחרת, יבוצעו פעילויות חילופי הנוער על פי הסכם זה, בהתאם לעקרונות האחראיות ההדדית, בהתאם לכללים הבאים:

1. הצד המארח ישלם עבור השהייה והוצאות התוכנית האמורה.
2. הצד האורח ישלם את הוצאות הנסיעה אל הצד המארח לעיל וחזרה, כולל ביטוח מקיף לאבדן רכוש, טיפול רפואי ותאונות.

הוראה 4

1. על מנת להבטיח את היישום החלק של הסכם זה, יקימו הצדדים וועדה משותפת, המורכבת מנציגים מוסמכים באופן הדדי, אשר ימונו על ידי כל אחד מן הצדדים.

2. הוועדה המשותפת תדון בהצעות אשר יועלו לדיון ותתכנן תוכניות שנתיות לחילופי נוער, אשר יכללו את מספר האנשים אשר ישתתפו בחילופים וימומנו על ידי כל אחד מהצדדים, בהתאם לאמצעים שברשותם. כן תגדיר הוועדה את ההיבטים העיקריים של החילופים.

הוועדה המשותפת תפגש אחת לשנה, לחילופין בפולין ובישראל.

הוראה 5

הצדדים יחליפו מידע בדבר פעילויות המקדמות את הפיתוח של תוכניות חילופי הנוער.

הוראה 6

תוקף הסכם זה מותנה בהודעה של הצדדים, האחד למשנהו, כי מולאו כל הדרישות המקומיות המפורטות בהסכם.

תאריך קבלת ההודעה המאוחרת ביותר בהתאם לתנאי זה, יחשב כתאריך תחילת תוקפו של הסכם זה.

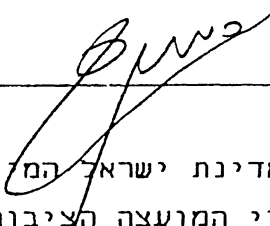
הוראה 7

הסכם זה, הנו ההסכם הבסיסי בין הצדדים, ותוקפו אינו מוגבל.

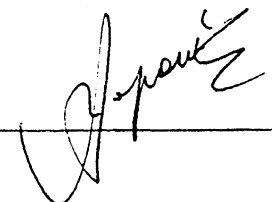
הצדדים יכולים לסיים הסכם זה, אם תנתן הודעה בדבר סיום כנ"ל. במקרה זה יהיה ההסכם בטל ומבוטל לאחר חלוף 12 חודשים.

ההסכם נכרת ב _____ בתאריך _____, בשלושה עותקים, כל עותק מנוסח בפולנית, אנגלית ועברית. כל נוסח הוא בר אותו תוקף.

היה ויתגלעו אי הבנות בין הנוסח הפולני והעברי, יהיה הנוסח האנגלי הנוסח הקובע.



בשם מדינת ישראל המוצגת
על ידי המועצה הציבורית
לחילופי נוער וצעירים.



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין